

Cantata BWV 179
*Siehe zu, dass deine Gottesfurcht nicht
Heuchelei sei*
Ne sois pas indocile à la crainte du Seigneur

Événement: 11^e Dimanche après la Trinité

Première exécution: 8 août 1723

Texte: L'Ecclésiastique 1 : 28 (Mvt. 1); [Christoph Tietze](#) (Mvt. 6); Anon (Mvts. 2-5). (Selon Wustmann & Neumann et W. Murray Young le librettiste est [Christian Weiss, Sr.](#))

Choral : [Ich armer Mensch, ich armer Sünder](#)

1

Chœur [S, A, T, B]

Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo

Siehe zu, dass deine Gottesfurcht nicht Heuchelei sei,

Ne sois pas indocile à la crainte du Seigneur,

und diene Gott nicht mit falschem Herzen!

Et ne la pratique pas avec un cœur double !

2

Récitatif [Ténor]

Continuo

Das heutge Christentum

La chrétienté d'aujourd'hui

Ist leider schlecht bestellt:

Est sur un mauvais chemin :

Die meisten Christen in der Welt

La plupart des chrétiens dans le monde

Sind laulichte Laodicäer

Sont des tièdes Laodicéens

Und aufgeblasne Pharisäer,

Et des Phariséens bouffis d'orgueil,

Die sich von außen fromm bezeigen

Qui se présentent comme pieux à l'extérieur

Und wie ein Schilf den Kopf zur Erde beugen,

Et courbent leurs têtes jusqu'au sol comme un roseau,

Im Herzen aber steckt ein stolzer Eigenruhm;

Mais dans leur cœur est planté un fier égoïsme ;

Sie gehen zwar in Gottes Haus

Ils vont en effet à la maison de Dieu

Und tun daselbst die äußerlichen Pflichten,

Et font leurs devoirs en apparence,

Macht aber dies wohl einen Christen aus?

Mais cela fait-il vraiment un chrétien ?

Nein, Heuchler könnens auch verrichten.

Non, les hypocrites peuvent aussi faire aussi bien.

3

Air [Ténor]

Oboe III e Violino I all' unisono, Violino II, Viola, Continuo

Falscher Heuchler Ebenbild

Les images des faux hypocrites

Können Sodomsäpfel heißen,

Peuvent être appelées les pommes de Sodome

Die mit Unflat angefüllt

Qui sont pleines d'ordures

Und von außen herrlich gleißen.

Et qui brillent magnifiquement dehors.

Heuchler, die von außen schön,

Hypocrites, qui êtes beaux à l'extérieur,

Können nicht vor Gott bestehn.

Vous ne pouvez pas vous tenir devant Dieu.

4

Récitatif [basse]

Continuo

Wer so von innen wie von außen ist,

Celui qui est le même dedans que dehors

Der heißt ein wahrer Christ.

Est appelé un vrai chrétien.

So war der Zöllner in dem Tempel,

Ainsi était le collecteur d'impôts dans le temple

Der schlug in Demut an die Brust,

Qui frappait sa poitrine par humilité,

Er legte sich nicht selbst ein heilig Wesen bei;

Il ne se posait pas en être saint ;

Und diesen stelle dir,

Et fais de cette personne,

O Mensch, zum rühmlichen Exempel

O homme, un exemple digne d'éloge

In deiner Buße für;

Dans ton repentir

Bist du kein Räuber, Ehebrecher,

Même si tu n'es pas un brigand ou un adultère,

Kein ungerechter Ehrenschwächer,

Ni un injuste briseur de serment

Ach bilde dir doch ja nicht ein,

Ah n' imagine pas alors,

Du seist deswegen engelrein!

Que pour cette raison tu es aussi pur qu'un ange !

Bekenne Gott in Demut deine Sünden,

Confesse à Dieu, avec humilité, tes péchés

So kannst du Gnad und Hilfe finden!

Alors tu peux trouver grâce et secours !

5

Air [Soprano]

Oboe da caccia I/II, Continuo

Liebster Gott, erbarme dich,

Dieu bien-aimé, aie pitié de moi,

Laß mir Trost und Gnad erscheinen!

Laisse ton réconfort et ta grâce m'apparaître !

Meine Sünden kränken mich

Mes péchés m'affligent

Als ein Eiter in Gebeinen,

Comme du pus dans mes os,

Hilf mir, Jesu, Gottes Lamm,

Aide-moi, Jésus, agneau de Dieu,

Ich versink im tiefen Schlamm!

Je me noie dans de la boue profonde !

6

Choral [S, A, T, B]

Continuo

Ich armer Mensch, ich armer Sünder

Moi, pauvre homme, moi, pauvre pécheur,

Steh hier vor Gottes Angesicht.

Je me tiens ici devant la face de Dieu.

Ach Gott, ach Gott, verfahr gelinder

Ah Dieu, Ah Dieu, montre-toi modéré

Und geh nicht mit mir ins Gericht!

Et ne m'amène pas au jugement !

Erbarme dich, erbarme dich,

Aie pitié, aie pitié,

Gott, mein Erbarmen, über mich!

Dieu, Dieu de miséricorde, de moi !

Citations bibliques en vert, Choral en violet